



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 5 lutego 2024 r.

PN.I.431.2.2.2024.MJ

**Pani
Karina Gröhlich
tłumacz przysięgły
języka niemieckiego
ul. Szkolna 52
46 – 060 Ligota Prószkowska**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Karina Gröhlich – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Szkolna 52, 46 – 060 Ligota Prószkowska.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹.

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

b) Okres objęty kontrolą:

1 stycznia 2023 r. do dnia przeprowadzenia czynności kontrolnych (tłumacz przysięgły stawiał się w Opolskim Urzędzie Wojewódzkim w Opolu w dniu 29 stycznia 2024 r.)

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: 23 stycznia 2024 r. – 2 lutego 2024 r.

¹ t.j. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326 - zwana dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

7. Skład zespołu kontrolnego:

- a) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Natalia Lenart – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Pani Karina Gröhlich – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabyła z dniem 20 maja 2003 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/1651/06².

9. Nie dokonano wpisu w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono **pozytywnie z uchybieniem**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

Na pisemną prośbę tłumacza przysięgłego Pani Kariny Gröhlich dotyczącą zmiany terminu osobistego stawiennictwa w Wydziale Prawnym i Nadzoru Opolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Opolu, Zespół kontrolujący przychylił się do prośby i przesunął termin stawiennictwa na **29 stycznia 2024 r.**

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr: 1 - 2]

W okresie objętym kontrolą od 1 stycznia 2023 r. do dnia 29 stycznia 2024 r., repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 443 wpisy w 2023 r. oraz 18 wpisów w 2024 r.

Zgodnie z założeniami do kontroli z 4 stycznia 2024 r., analizie poddano ostatnich 50 wpisów w repertorium, tj.: od liczby pojedynczej 18 do 1 za 2024 r. oraz od liczby 443 do 411 za 2023 r.

² Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej nie dokonano żadnych wpisów.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr 3 str.1-22]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną 17 stycznia 2024 r. oraz przedłożonym oświadczeniem 29 stycznia 2024 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

Tłumacz przysięgły oświadczył, iż spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr 4 - 5]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób nierzetelny, co jest niezgodne z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Uchybienia przedstawiono poniżej w oparciu o rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁴.

W zakresie poprawności i rzetelności prowadzenia repertorium Zespół kontrolujący stwierdził powtarzające się uchybienia w zakresie odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych, tj.:

1. W 5 przypadkach dotyczących daty przyjęcia zlecenia – niechronologiczne wpisanie dat przyjęcia dokumentu do kolejności liczby porządkowej. KOZTP rekomenduje: **data zlecenia**, jak i data zwrotu dokumentu – „...dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i poddane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat ...”, a tym samym przypisywanie **liczby porządkowej** - „...która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba

³ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP.

porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane **od pierwszego do ostatniego dnia danego roku dla każdego roku oddzielnie...**”;

2. W 2 przypadkach dotyczących **oznaczenia zleceniodawcy** albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia – brak wpisu nazwiska zleceniodawcy.

KOZTOP rekomenduje: **oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia** – „... „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako **imię i nazwisko osoby fizycznej** lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej...”.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono uchybienia, które miały charakter powtarzalny oraz występowały w znacznej liczbie, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z uchybieniami.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr 3 str. 1-22]

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.:

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1 i 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: w 5 przypadkach niechronologiczne zapisy dat przyjęcia zlecenia zgodnie z kolejnością liczby porządkowej wpisu dokumentu oraz w 2 przypadkach w oznaczeniu zleceniodawcy brak zapisu nazwiska osoby fizycznej zlecającej tłumaczenie.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów repertorium.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli **zalecam:**

Odnutowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust.

2 pkt 1 i 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- 1) datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem według liczby porządkowej wpisu tłumaczenia;
- 2) oznaczenie zleceńodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t. j. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

Katarzyn Piasecka
Zastępca Dyrektora
Wydziału Prawnego i Nadzoru